

Jihočeská vědecká knihovna v Českých Budějovicích

se sídlem Na Sadech 27, 370 59 České Budějovice

IČO: 00073504, neplátce DPH

zastoupená Mgr. Ivo Karešem, ředitelem

(dále jen nakladatel)

a

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

veřejná vysoká škola ve smyslu zákona č. 111/1998 Sb.

se sídlem Branišovská 1645/31a, 370 05 České Budějovice

součást: **Nakladatelství**

IČO: 60076658; DIČ: CZ60076658

zastoupená **prof. Ing. Pavlem Kozákem, Ph.D.**, rektorem

(dále jen spolunakladatel)

a

překladatel: doc. PhDr. Ladislav Nagy, Ph.D.



IČ: 70669538

DIČ: CZ7412051724

(dále jen překladatel)

uzavírají

podle ust. § 2371 a násl. a § 2384 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění
pozdějších předpisů (dále jen občanský zákoník) tuto

Licenční smlouvu o vydání díla

kterou překladatel poskytuje spolunakladatelům licenci vydat knižně překlad knihy

Jeremyho Kinga *Budweisers into Czechs and Germans: A local history of Bohemian politics 1848-1948*
[*Od Budweiserů k Čechům a Němcům. Lokální dějiny politiky v českých zemích 1848-1948*] (dále jen
dílo),

v rozsahu cca 450 normostran za podmínek dále uvedených:

čl. I

Rozsah licence a odměna

1. Překladatel prohlašuje, že je vykonavatelem majetkových práv k překladu díla a poskytuje za
podmínek dále v této smlouvě sjednaných nakladateli výhradní celosvětovou licenci k výkonu práva
dílo užit těmito způsoby:

- a. rozmnožovat dílo;
- b. rozšiřovat dílo na celém světě;
- c. poskytovat třetím osobám podlicence k úplatnému sdělování díla veřejnosti v elektronické formě ve smyslu § 18 zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen autorský zákon).

Rozmnožováním díla se rozumí zhotovování rozmnoženin díla (dále jen výtisků) v knižní nebo elektronické formě, v jednom nebo více vydáních, v jazyce českém. Počet rozmnoženin v knižní podobě nesmí přesáhnout **3000** výtisků.

Licence se poskytuje jako výhradní, a to na dobu **10** let ode dne podpisu této smlouvy.

2. Překladatel nesmí po dobu, na kterou licenci nakladateli poskytl, poskytnout licenci třetí osobě a je současně povinen sám se zdržet výkonu práva dílo užít způsoby, ke kterým licenci nakladateli poskytl.

3. Licence se sjednává jako opravňující, pokud není dále dohodnuto jinak, a nakladatel proto není povinen licenci v plném rozsahu poskytnutých oprávnění využít.

4. Nakladatel se zavazuje za poskytnutí licence dle této smlouvy zaplatit překladateli honorář ve výši 202.500,- Kč bez DPH.+ 21% DPH, tj. celkem včetně DPH **245.025,- Kč**.

5. Nakladatel zaplatí překladateli honorář do 90 (devadesáti) dnů ode dne řádného předání díla dle čl. II odst. 3 písm. a. této smlouvy. Honorář bude zaplacen jednorázově v plné výši v českých korunách na bankovní účet číslo: XXXXXXXXXX

čl. II

Vydání díla

1. Překladatel prohlašuje, že mu patří autorská práva k uvedenému dílu bez jakéhokoliv omezení, a odpovídá za škodu, která by vznikla nakladateli z nesprávnosti tohoto prohlášení. Autor nese právní odpovědnost za všechny informace uvedené v díle a za eventuální majetkovou újmu, hrozící nakladateli z důvodů jejich nepravdivosti nebo rozporu s obecně závaznými právními předpisy.

2. Nakladatel je oprávněn prodávat výtisky díla prostřednictvím spolunakladatele, kterým bude Nakladatelství Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, za cenu, kterou sám určí.

3. Předání díla:

a. Překladatel se zavazuje předat nakladateli rukopis díla v konečném znění, úplný a připravený k redakčnímu zpracování nejpozději do **30. 6. 2027** Překladatel předá rukopis ve formě počítačových souborů dle „Pravidel pro odevzdávání rukopisů“ v rámci Nakladatelství Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích. Překladatel současně předá nakladateli také jeden výtisk těchto souborů. Tento výtisk se okamžikem předání nakladateli stane jeho vlastnictvím.

b. Nepředá-li překladatel dílo řádně ve lhůtě uvedené v ustanovení odst. 3 písm. a. tohoto článku a nakladatel nemá zájem na opožděném vydání díla, může nakladatel od této smlouvy odstoupit. Má-li předané dílo vady, které brání nakladateli je přijmout, nebo nevyhovuje-li rukopis ustanovení odst. 3 písm. a. tohoto článku, má nakladatel právo během tří měsíců od předání díla odmítnout, vrátit je překladateli k přepracování a v případě, že překladatel vady neodstraní, odstoupit od smlouvy.

c. Pokud nakladatel usoudí, že vady v překladu lze odstranit pouze revizí textu další osobou, budou náklady na tuto revizi uhrazeny na úkor překladatelova honoráře. Nakladatel je povinen oznámit překladateli své rozhodnutí o nezbytné revizi písemně do 14 dnů poté, kdy o provedení revize rozhodl, a sdělit mu i výši nákladů na tuto revizi.

4. Překladatel se zavazuje provést ve sjednané lhůtě korektury díla. Odměna za korektury je již obsažena v honoráři. Nemůže-li překladatel provést korektury ve sjednané lhůtě, je povinen tuto okolnost okamžitě ohlásit nakladateli, jinak odpovídá za veškeré škody, které nakladateli vzniknou z důvodu nedodržení lhůty korektur. Pokud překladatel nemůže korektury řádně provést, provádí je pouze redaktor. Provede-li překladatel nadměrné korektury bez podnětu redakce nebo bez závažného důvodu a vzniknou-li nakladateli z tohoto důvodu dodatečné náklady, bude nakladatel oprávněn požadovat po překladateli jejich úhradu.

5. Překladatel souhlasí, aby nakladatel podle svého uvážení přidal k dílu předmluvu, doslov, text na záložkách apod., jejichž autory vybere nakladatel.

6. Formát knihy, papír, grafická úprava vnější i vnitřní včetně případných ilustrací je plně v kompetenci nakladatele.

7. Každý výtisk bude obsahovat označení původního autora či stávajícího majitele autorských práv ve tvaru

© Jeremy King, 2028

překladaatele ve tvaru

Translation © Ladislav Nagy, 2028

a nakladatele ve tvaru

© Jihočeská vědecká knihovna v Českých Budějovicích, 2028

© Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Nakladatelství Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, rok 2028

8. Nakladatel je oprávněn vydat mimo náklad stanovený v čl. I odst. 1 ještě 50 (padesát) výtisků recenzních, propagačních a volných. Z tohoto počtu poskytne nakladatel překladateli 10 (deset) výtisků zdarma. Tyto výtisky jsou neprodejné a mohou být pouze darovány.

9. Překladatel se zavazuje, že na požádání zpracuje zdarma pro účely propagace díla jeho stručnou anotaci. Nakladatel je oprávněn i před vydáním díla v zájmu jeho propagace otisknout výňatky z díla v propagačních materiálech, periodickém tisku a uveřejnit je v rozhlase, v televizi či na internetu, a to v míře potřebné pro propagaci a bez povinnosti poskytnout v tomto případě autorovi honorář.

10. Překladatel se na požádání nakladatele bude podílet na propagačních akcích spojených s prezentací svého díla (autogramiády, veřejné čtení apod.).

čl. III

Ustanovení společná a závěrečná

1. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.

2. Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy a touto smlouvou neupravené se řídí právním řádem České republiky, zejména pak občanským zákoníkem a autorským zákonem.

3. V případě, že jedna ze stran nebude plnit závazky vyplývající z této smlouvy, mohou ostatní strany vypovědět smlouvu okamžitě. Výpověď v takovém případě nabývá účinnosti okamžikem doručení písemné výpovědi ostatním smluvním stranám.

4. Veškeré změny této smlouvy mohou být provedeny pouze písemně a na základě souhlasu všech smluvních stran.

5. Smlouva je sepsána ve třech písemných vyhotoveních, z nichž každá ze stran obdrží po jednom.

6. Všechna práva a povinnosti plynoucí z této smlouvy přecházejí na právní nástupce smluvních stran.

V Českých Budějovicích dne

V dne

.....

nakladatel

.....

autor

.....

spolunakladatel